
United Nations
Group of Experts on
Geographical Names

Working Paper
No. 78

Eighteenth Session
Geneva, 12-23 August 1996

Item 11
of the Provisional Agenda

MEETING OF THE WORKING GROUP ON ROMANIZATION SYSTEMS

Romanization of Ukrainian Geographical Names

Submitted by Ukraine

*I certify this to be a true and
authentic English translation
of the original Ukrainian text,*


Yuriy Zaitsev,
Chief Secretary of the Commission

**RESOLUTION
OF THE UKRAINIAN COMMISSION FOR LEGAL
TERMINOLOGY**

№ 9

Protocol № 2 of April 19, 1996

The Commission, having considered - on the basis of point 6, part 4 of the Provisions on the Ukrainian Commission for Legal Terminology - the approval of the table designed to recreate Ukrainian proper names through English-language means and rules thereto, and relying on the statement made by the Ukrainian Language Institute of the National Academy of Sciences of Ukraine - HAS ADOPTED:

1. To approve the table as being normative in recreating Ukrainian proper names through English-language means and rules thereto (supplemented).
2. On the basis of point 7 of the Provisions on the Ukrainian Commission for Legal Terminology, to establish that the normative table be applied in recreating Ukrainian proper names through English-language means in legislative and official acts.
3. To determine that the comments relating to specific features of application of the table and conclusions on the correctness of its application, be made by the Ukrainian Language Institute of the National Academy of Sciences of Ukraine (upon consent of the latter), having agreed this with the Commission in the event of necessity.

Head of the Commission,
Minister of Justice of Ukraine

S. Holovatyj

Chief Secretary of the Commission

Y. Zaitsev

Normative table designed
to recreate Ukrainian proper names in the English language

| A | B | C | D | E |
|----|----------------|--------------|--|---|
| № | Ukr. letters | Rom. letters | Notes | Examples of application |
| 1 | А | A | | Алушта - Alushta |
| 2 | Б | B | | Боршлагітка - Borschahivka |
| 3 | В | V | | Вишгород - Vyshhorod |
| 4 | Г | H, gh | H - in the majority of cases gh - in recreating the combination -зr- | Галляч - Hadiach, Згорани - Zghorany |
| 5 | Ґ | G | | Ґалаган - Galagan |
| 6 | Д | D | | Дон - Don |
| 7 | Е | E | | Рівне - Rivne |
| 8 | Є | Ye, ie | Ye - at the beginning of word, ie - in other positions | Євпаторія - Yevpatoriia; Наєнко - Naienko |
| 9 | Ж | Zh | | Житомир - Zhytomyr |
| 10 | З | Z | | Закарпаття - Zakarpattia |
| 11 | И | Y | | Медвин - Medvyn |
| 12 | І | I | | Іршава - Irshava |
| 13 | І | I | Yi - at the beginning of word, i - in other positions | Іжакевич - Yizhakevych; Капівка - Kadiivka |
| 14 | Й | Y, i | Y - at the beginning of word, i - in other positions | Йосипівка - Yosyivka; Стрий - Stryi |
| 15 | К | K | | Київ - Kyiv |
| 16 | Л | L | | Лебедин - Lebedyn |
| 17 | М | M | | Миколаїв - Mykolaiv |
| 18 | Н | N | | Ніжин - Nizhyn |
| 19 | О | O | | Одеса - Odesa |
| 20 | П | P | | Полтава - Poltava |
| 21 | Р | R | | Ромни - Romny |
| 22 | С | S | | Суми - Sumy |
| 23 | Т | T | | Тетерів - Teteriv |
| 24 | У | U | | Ужгород - Uzhhorod |
| 25 | Ф | F | | Фастів - Fastiv |
| 26 | Х | Kh | | Харків - Kharkiv |
| 27 | Ц | Ts | | Біла Церква - Bila Tserkva |
| 28 | Ч | Ch | | Чернівці - Chernivtsi |
| 29 | Ш | Sh | | Шостка - Shostka |
| 30 | Щ | Sch | | Гоша - Hoscha |
| 31 | Ь | | (see comments) | Русь - Rus'; Львів - L'viv |
| 32 | Ю | Yu, iu | Yu - at the beginning of word, iu - in other positions | Юрій - Yuri; Крюківка - Kriukivka |
| 33 | Я | Ya, ia | Ya - at the beginning of word, ia - in other positions | Яготин - Yahotyn Ічня - Ichnia |
| | ' (apostrophe) | " | (see comments) | Знам'янка - Znamianka |

RULES FOR RECREATING UKRAINIAN PROPER NAMES THROUGH ENGLISH-LANGUAGE MEANS

1. Ukrainian proper names are recreated through English-language means, from their Ukrainian written form into the effective spelling, without mediation of any other language.
2. Ukrainian proper names are recreated through English-language means by way of transliteration (letter-by-letter rewriting in Roman letters). Interlingual corresponding letters are provided in the normative table, with comments thereto below.
3. The requirements set forth by these rules are not mandatory when spelling Ukrainian names of foreign citizens.

Comments to the normative table: In certain spheres of recreating Ukrainian proper names, it is possible to use a simplified version of spelling which envisages:

- a) orthographic simplification of cumbersome duplication of the consonants: *ж, х, ц, ч, ш*, which are recreated by the letter combinations: *zh, kh, ts, ch, sh*, for example, *Запоріжжя - Zaporizhia*;
- b) apostrophe and palatalization sign (with the exception of the letter combinations *-ьо-, -ї-*, which are always rendered as *-o-, -i-*) are not recreated in a simplified transliteration.

Examples:

| <i>Ukrainian form:</i> | <i>Simplified transliteration:</i> | <i>Precise transliteration:</i> |
|------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| Львів | Lviv | L'viv |
| Ананьїв | Anan'iv | Anan'iv |
| Стеф'юк | Stefiuk | Stef'uiuk |
| Короп'є | Koropie | Korop'ie |

Head of the Commission,
Minister of Justice of Ukraine

S. Holovaty

Chief Secretary of the Commission

Y. Zaitsev

COMMENTS

on specific features of application of the normative table designed for the recreation of Ukrainian proper names through English-language means

1. Naturally, a simplified transliteration is applied.

A precise transliteration is used only in separate instances and upon agreement with the Ukrainian Commission for Legal Terminology and the Ukrainian Language Institute of the National Academy of Sciences of Ukraine.

2. The following proper names maintain the conventional spelling:

Ukraine (to be used without article *the*)

Crimea

Black Sea

Sea of Azov

3. In separate instances and providing this is not contradictory to the rules of drawing up the respective document, the transliterated name can be conventionally doubled in parenthesis, for example:

Dnipro (Dnieper)

Head of the Ukrainian
Commission for Legal
Terminology

S. Holovatyj

Director of the Ukrainian
Language Institute of the National Academy
of Sciences of Ukraine

O. Taranenko

Inquiries and proposals related to other specific features of application of the normative table should be sent in written form to the Ukrainian Commission for Legal Terminology: (252033, Ukraine, Kyiv, Saksahanskyi St. 41) and to the Ukrainian Language Institute of the National Academy of Sciences of Ukraine (252001, Ukraine, Kyiv, MSP, Hrushevskyi St. 4)